

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

— dodatak —

MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE XXXIII, BROJ 4, ZAGREB, 15. SVIBNJA 2024. ISSN 1330-0032



S A D R Ź A J

	STRANICA		STRANICA
26		Uredba o objavi Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Brazila o suradnji u području obrazovanja	2
27		Uredba o objavi Izmjene i dopune članka 39. Rimskog statuta Međunarodnoga kaznenog suda	3
28		Odluka o objavi Administrativnog sporazuma za primjenu Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti	4
29		Objava podatka o stupanju na snagu Ugovora između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o razgraničenju isključivih gospodarskih pojaseva	6
30		Objava podatka o stupanju na snagu Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti	7
31		Objava podatka o stupanju na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o izgradnji cestovnog mosta preko potoka Kamenica između naselja Obrež (Republika Hrvatska) – Božakovo (Republika Slovenija) na hrvatsko-slovenskoj državnoj granici	7
32		Objava podataka o stupanju na snagu Dodatka Sporazumu između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o održavanju i rekonstrukciji cestovnih mostova na državnoj granici	7
33		Objava novog podatka o stupanju na snagu Konvencije između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Arapske Republike Egipta o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza	7
34		Objava podatka u vezi datuma stupanja na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka o suradnji u području turizma koji je objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 3/24	7

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

26

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 3. svibnja 2024. donijela

UREDBU

O OBJAVI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE
REPUBLIKE BRAZILA O SURADNJI U PODRUČJU
OBRAZOVANJA

Članak 1.

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Brazila o suradnji u području obrazovanja, sklopljen u Zagrebu, 14. veljače 2023., u izvorniku na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA O SURADNJI U
PODRUČJU OBRAZOVANJA

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Savezne Republike Brazila (u daljnjem tekstu »stranke«), prepoznajući važnost suradnje između dviju zemalja u području obrazovanja,

svjesne kako ubrzani globalni znanstveni i tehnološki razvoj zahtijeva novu perspektivu u traženju izvrsnosti njihovih ljudskih potencijala, te

želeći povećati obrazovnu suradnju na svim razinama između dviju zemalja s ciljem jačanja prijateljstva između Republike Hrvatske i Savezne Republike Brazila, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

CILJEVI

Ovaj Sporazum, ne utječući na one koji su izravno potpisani između obrazovnih ustanova i/ili drugih sličnih tijela obiju zemalja, bilo u javnom ili privatnom sektoru, ima za cilj:

- poticanje suradnje u obrazovanju i znanstvenoj spoznaji, kako bi pridonijeli njihovom uzajamnom razumijevanju, uz poštovanje svojeg nacionalnog zakonodavstva;
- osposobljavanje nastavnika i istraživača i razvoj akademske mobilnosti;
- razmjenu informacija i iskustava u obrazovanju; te
- jačanje suradnje između istraživačkih skupina.

Članak 2.

OSTVARENJE CILJEVA

Stranke ispunjavaju ciljeve utvrđene u članku 1. promicanjem aktivnosti suradnje na različitim razinama i vrstama poučavanja putem:

- razmjene studenata, nastavnika, istraživača, tehničkog osoblja i stručnjaka za nastavak preddiplomskih i/ili poslijediplomskih studija na visokim učilištima;
- razmjene obrazovnih i istraživačkih izaslanstava;
- razmjene studenata, nastavnika i istraživača, bilo na kraće ili dulje razdoblje, radi provedbe aktivnosti prethodno dogovorenih između visokih učilišta;
- poticanja uspostavljanja hrvatskog lektorata u Saveznoj Republici Brazilu te brazilskog lektorata u Republici Hrvatskoj; te
- zajedničkog uspostavljanja i provedbe svakog obostrano dogovorenog projekata ili istraživanja, sukladno njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvima.

Članak 3.

JEZIK I KULTURA

Svaka stranka potiče poučavanje i širenje svoje kulture i jezika na svojem državnom području.

Članak 4.

PRIZNAVANJE

Priznavanje, od strane jedne stranke, diploma i akademskih stupnjeva izdanih od strane visokog učilišta druge stranke, uređeno je, odgovarajuće, njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

Članak 5.

UPIS

Upis studenata iz jedne stranke na preddiplomske, diplomatske i poslijediplomske studije koje nudi druga stranka provodi se prema izbornim postupcima svake stranke. Studenti koji imaju koristi od Sporazuma ili posebnih programa, podliježu pravilima i postupcima odabira utvrđenim u tim instrumentima.

Članak 6.

SUSTAV POTPORA I POGODNOSTI

Stranke mogu, gdje je primjenjivo, uspostaviti sustav potpora i/ili pogodnosti za studente i istraživače kako bi im se omogućilo postizanje akademskog i profesionalnog napretka, sukladno njihovom odgovarajućem nacionalnom zakonodavstvu.

Članak 7.

FINANCIRANJE

Stranke utvrđuju, putem odgovarajućih instrumenata, načine financiranja aktivnosti u ovom Sporazumu, sukladno njihovom odgovarajućem nacionalnom zakonodavstvu.

Članak 8.

PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA

Stranke osiguravaju da prava intelektualnog vlasništva eventualno nastala u okviru ovog Sporazuma budu zaštićena u skladu s njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonima i propisima. Prava intelektualnog vlasništva proizišla kao rezultat zajedničkih aktivnosti bit će određena uzajamno dogovorenim uvjetima i posebno utvrđena u ugovorima i sporazumima.

Članak 9.

IZMJENE I DOPUNE

- Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka, razmjenom diplomatskih nota.
- Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbama članka 11. ovog Sporazuma.
- Svaka izmjena i dopuna ovog Sporazuma, sukladno prethodnom stavku, čini njegov sastavni dio.

Članak 10.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Sporovi u vezi tumačenja i/ili provedbe ovog Sporazuma rješavaju se izravnim pregovorima između stranaka, diplomatskim putem.

Članak 11.

STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PRESTANAK

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma na koji su stranke primile drugu obavijest kojom se obavješuje diplomatskim putem o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi za razdoblje od pet (5) godina, te se automatski obnavlja za daljnja razdoblja jednakog trajanja osim ako jedna od stranaka ne navede drukčije. Okončanje ovog Sporazuma priopćuje se diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije datuma njegova isteka.

3. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na okončanje bilo kojih projekata, programa i aktivnosti u tijeku, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

Sastavljeno u Zagrebu dana 14. veljače 2023., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

Radovan Fuchs, v. r.
ministar znanosti i obrazovanja

ZA VLADU SAVEZNE
REPUBLIKE BRAZILA

Mauro Vieira, v. r.
ministar vanjskih poslova

Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove obrazovanja.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/23-11/06
Urbroj: 50301-04/25-24-7
Zagreb, 3. svibnja 2024.

Predsjednik
mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

27

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), a u vezi s člankom 122. Rimskog statuta Međunarodnoga kaznenog suda (»Narodne novine – Međunarodni ugovori«, br. 5/01., 12/13., 2/18. i 2/21.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 3. svibnja 2024. donijela

UREDBU

O OBJAVI IZMJENE I DOPUNE ČLANKA 39. RIMSKOG STATUTA MEĐUNARODNOGA KAZNENOG SUDA

Članak 1.

Objavljuje se Izmjena i dopuna članka 39. Rimskog statuta Međunarodnoga kaznenog suda, kako je sadržana u dodatku Rezolucije ICC-ASP/22/Res.2, usvojene na devetom plenarnom sastanku 22. zasjedanja Skupštine država stranaka Rimskog statuta Međunarodnoga kaznenog suda, održanom 13. prosinca 2023. u New Yorku, Sjedinjene Američke Države, u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Izmjene i dopune iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

Insert in Article 39(2)(b) the following chapeau:

Article 39
Chambers

2. (b) »Without prejudice to the replacement of a judge, as provided for in the Rules of Procedure and Evidence,«

Umetnuti u članak 39. stavak 2. točku (b) sljedeći uvodni dio:

Članak 39.
Vijeća

2. (b) »Ne dovodeći u pitanje zamjenu suca, kako je predviđeno u Pravilima o postupku i dokazima,«

Članak 3.

Provedba Izmjene i dopune iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove pravosuđa.

Članak 4.

Izmjena i dopuna iz članka 1. ove Uredbe stupa na snagu u odnosu na Republiku Hrvatsku 13. lipnja 2024.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/24-11/13
Urbroj: 50301-21/06-24-2
Zagreb, 3. svibnja 2024.

Predsjednik
mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

28

Na temelju članka 32. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), a u vezi s člankom 24. Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti (»Narodne novine – Međunarodni ugovori«, broj 2/24.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 10. travnja 2024. donijela

ODLUKU

O OBJAVI ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA
ZA PRIMJENU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE
HRVATSKE I REPUBLIKE ALBANIJE O
SOCIJALNOJ SIGURNOSTI

I.

Objavljuje se Administrativni sporazum za primjenu Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti, potpisan u Zagrebu 2. listopada 2023. u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

II.

Tekst Administrativnog sporazuma iz točke I. ove Odluke u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM
ZA PRIMJENU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE
HRVATSKE I REPUBLIKE ALBANIJE O
SOCIJALNOJ SIGURNOSTI

Nadležna tijela Republike Hrvatske i nadležna tijela Republike Albanije, u skladu sa stavkom 1. članka 24. Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti, potpisanog u Zagrebu dana 2. listopada 2023. (u daljnjem tekstu: »Ugovor«), dogovorili su sljedeće:

DIO I.
OPĆE ODREDBEČlanak 1.
DEFINICIJE

1. Pojmovi koji se koriste u ovom Administrativnom sporazumu imaju isto značenje kao i u Ugovoru.

2. U svrhu davanja u naravi iz ovog Administrativnog sporazuma, primjenjuju se sljedeće definicije:

(a) »ustanova« – tijelo ili ustanova nadležna za provedbu zakonodavstva navedenog u članku 1. stavku 2. Ugovora

(b) »nadležna ustanova« – ustanova kod koje je relevantna osoba osigurana u trenutku podnošenja zahtjeva za davanje u naravi

(c) »ustanova u mjestu boravišta« – ustanova koja je nadležna za pružanje davanja u naravi u mjestu boravišta osigurane osobe.

Članak 2.

TIJELA ZA VEZU I NADLEŽNE USTANOVE

1. Tijela za vezu i nadležne ustanove iz stavka 2. članka 24. Ugovora su:

- U odnosu na Hrvatsku,
- a) Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje

b) Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje

c) Hrvatski zavod za zapošljavanje

– U odnosu na Albaniju,

a) Zavod za socijalno osiguranje

b) Fond obveznog zdravstvenog osiguranja.

2. Tijela za vezu zajedno odlučuju o postupcima i tiskanicama potrebnima za provedbu Ugovora i ovog Administrativnog sporazuma.

Članak 3.

IZVOZ DAVANJA

Davanja koja se navode u članku 5. Ugovora izravno se isplaćuju osobama navedenim u članku 3. Ugovora.

DIO II.

MJERODAVNO ZAKONODAVSTVO

Članak 4.

POTVRDA O MJERODAVNOM ZAKONODAVSTVU

1. Ako se zakonodavstvo jedne ugovorne stranke primjenjuje prema bilo kojoj odredbi Dijela II. Ugovora, nadležna ustanova te ugovorne stranke izdaje, na zahtjev poslodavca ili samozaposlene osobe, potvrdu u kojoj se navodi da je zaposlena ili samozaposlena osoba obuhvaćena zakonodavstvom te ugovorne stranke, uz naznaku razdoblja valjanosti potvrde. Ova potvrda dokazuje da su zaposlena ili samozaposlena osoba izuzete od zakonodavstva druge ugovorne stranke kojim se uređuje obvezno osiguranje.

2. Potvrdu iz stavka 1. ovoga članka, na zahtjev osiguranika ili poslodavca, izdaje:

– u Hrvatskoj:

nadležna područna organizacijska jedinica Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje,

– u Albaniji:

a) Zavod za socijalno osiguranje

b) Fond obveznog zdravstvenog osiguranja.

3. Nadležna ustanova ugovorne stranke koja izdaje potvrdu iz stavka 1. ovog članka dostavlja jedan primjerak potvrde odnosno zaposlenoj ili samozaposlenoj osobi kao i zaposlenikovom poslodavcu te tijelu za vezu druge ugovorne stranke.

DIO III.

ODREDBE O DAVANJIMA

Odjeljak I

DAVANJA ZA SLUČAJ BOLESTI I DAVANJA ZA
MAJČINSTVO

Članak 5.

ZBRAJANJE RAZDOBLJA OSIGURANJA

1. U svrhu primjene članka 12. Ugovora, osigurana osoba dužna je predočiti dokument izdan od strane nadležne ustanove kojim se potvrđuju razdoblja osiguranja priznata prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke. Takvu ispravu, na zahtjev osigurane osobe, izdaje:

– u Hrvatskoj:

nadležna područna organizacijska jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje

– u Albaniji:

Zavod za socijalno osiguranje.

2. Ako osigurana osoba ne predoči takav dokument, nadležna ustanova prve ugovorne stranke može zatražiti dokument neposredno od nadležne ustanove druge ugovorne stranke iz stavka 1. ovoga članka.

Članak 6. ODOBRENJE DAVANJA U NARAVI

1. U svrhu primjene članka 13. Ugovora, osigurana osoba obvezna je ustanovi u mjestu boravišta predočiti dokument izdan od strane nadležne ustanove kojim se dokazuje pravo osigurane osobe na davanje u naravi. Ako osigurana osoba ne posjeduje takvu ispravu, ustanova u mjestu boravišta može od nadležne ustanove zatražiti naknadno izdavanje isprave.

2. Obuhvat davanja u naravi iz članka 13. Ugovora određen je zakonodavstvom ustanove u mjestu boravišta.

3. Ustanova u mjestu boravišta dužna je osobi osiguranoj prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke osigurati davanja u naravi prema uvjetima utvrđenima u članku 13. Ugovora, prema uvjetima koji su istovjetni uvjetima koji se primjenjuju na osobe osigurane prema zakonodavstvu ustanove u mjestu boravišta.

4. Nakon saznanja da je bolničko liječenje pruženo, a u svrhu primjene članka 13. Ugovora, ustanova u mjestu boravišta dužna je odmah obavijestiti nadležnu ustanovu o datumu prijema u bolnicu, očekivanom trajanju liječenja i/ili očekivanom datumu otpuštanja.

5. U slučaju privremene nesposobnosti za rad osigurane osobe za vrijeme boravišta na teritoriju druge ugovorne stranke, ustanova u mjestu boravišta dužna je o tome odmah obavijestiti nadležnu ustanovu.

6. Ustanova u mjestu boravišta zahtijevat će od nadležne ustanove prethodno odobrenje za proteze i druga značajna davanja u naravi koja su predviđena člankom 13. Ugovora, osim ako se osiguravanje davanja ne može dogoditi bez ugrožavanja života ili zdravlja dotične osobe. Proteze i druga značajna davanja u naravi iz članka 13. Ugovora bit će uključena u prilog koji je sastavni dio Administrativnog sporazuma.

Članak 7. NAKNADA TROŠKOVA

Ako je osigurana osoba snosila troškove davanja u naravi koja su pružena prema uvjetima iz članka 13. Ugovora, ustanova u mjestu boravišta obvezna je, na zahtjev nadležne ustanove, pružiti informacije o visini naknade troškova koji se primjenjuju na njezinu osiguranu osobu.

Članak 8. NOVČANA DAVANJA

Nadležna ustanova isplaćuje novčana davanja izravno osiguranoj osobi.

Odjeljak II. OZLJEDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI

Članak 9. ODOBRENJA DAVANJA U NARAVI

U slučaju davanja u naravi iz članka 17. Ugovora, članci 6. i 7. Administrativnog sporazuma primjenjuju se *mutatis mutandis*.

Članak 10. NOVČANA DAVANJA

Novčana davanja iz članka 19. Ugovora osiguranoj osobi isplaćuje izravno nadležna ustanova.

Odjeljak III. DAVANJA ZA INVALIDNOST, STAROST I NADŽIVJELE ČLANOVE OBITELJI

Članak 11. ZBRAJANJE RAZDOBLJA OSIGURANJA

Ako je, prema članku 20. Ugovora, za ostvarivanje prava na davanje potrebno razdoblje osiguranja izvršeno u drugoj ugovornoj stranci, tada će od nadležne ustanove te ugovorne stranke biti zatraženo da dostavi ugovorene tiskanice s izvršenim razdobljima osiguranja.

Članak 12. PODNOŠENJE ZAHTEJEVA

Nadležna ustanova ugovorne stranke kojoj je podnesen zahtjev za davanje, zatražit će od podnositelja zahtjeva da priloži raspoloživu dokumentaciju koja je nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke potrebna za obradu zahtjeva, osobito podatke o razdobljima osiguranja, vrsti i mjestu zaposlenja, odnosno obavljanoj djelatnosti kao i podatke o poslodavcu.

Članak 13. OBRADA ZAHTEJEVA

1. Nadležne ustanove obvezne su međusobno se obavještavati o svakom zahtjevu za davanjima i svim činjenicama od značaja za ostvarivanje prava i utvrđivanje visine davanja, pri čemu potvrđivanje podataka na utvrđenoj dvojezičnoj tiskanici zamjenjuje dostavljanje izvorne dokumentacije.

2. Nadležne ustanove također međusobno dostavljaju pregled zaposlenja, odnosno djelatnosti obavljanih u drugoj ugovornoj stranci kao i, eventualno, u trećoj državi, uz odgovarajuću dokumentaciju u izvorniku, odnosno u preslici koju su ovjerile.

3. Nadležna ustanova kojoj je podnesen zahtjev za davanje, potvrđuje nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke, na utvrđenoj dvojezičnoj tiskanici, razdoblja osiguranja odnosno mirovinskog staža koji se uzima u obzir prema pravnim propisima koji se primjenjuju.

4. Nadležne ustanove međusobno se na utvrđenim dvojezičnim tiskanicama obavještavaju o završetku postupka za utvrđivanje prava na davanje.

Članak 14. ISPLATA DAVANJA

1. Nadležna ustanova isplaćuje davanja izravno korisnicima koji imaju pravo na davanja.

2. Ako nadležna ustanova jedne ugovorne stranke isplaćuje davanja u stranoj valuti koja nije valuta te ugovorne stranke, pripadajuća davanja obračunat će se prema tečaju koji se primjenjuje na dan isplate.

3. Bankovni troškovi izvoza davanja u skladu su s mjerodavnim zakonodavstvu svake ugovorne stranke.

Odjeljak IV. DAVANJA ZA NEZAPOSLENOST

Članak 15. ZBRAJANJE RAZDOBLJA OSIGURANJA

1. Radi korištenja prava iz članka 23. Ugovora, nadležne ustanove ugovornih stranaka na utvrđenoj dvojezičnoj tiskanici potvrđuju

razdoblja osiguranja podnositelja zahtjeva, navršena prema pravnim propisima koje one primjenjuju, kao i razdoblja u kojima se isplaćivala naknada za slučaj nezaposlenosti.

2. Potvrdu iz stavka 1. ovoga članka izdaje:

– u Hrvatskoj:

Hrvatski zavod za zapošljavanje,

– u Albaniji:

Zavod za socijalno osiguranje.

Odjeljak V. FINANCIJSKE ODREDBE

Članak 16. NAKNADA TROŠKOVA IZMEĐU USTANOVA

1. Svakih 12 mjeseci nadležna ustanova nadoknađuje ustanovi u mjestu boravišta stvarne troškove davanja u naravi koja su njezini osiguranici primili na državnom području druge ugovorne stranke, ako tijela za vezu nisu dogovorila drugačije.

2. Nadležna ustanova obvezna je nadoknaditi ustanovi u mjestu boravišta nesporne troškove pruženih davanja u naravi u roku od 6 mjeseci od primitka zahtjeva.

3. Detaljan postupak nadoknade troškova između ustanova utvrdit će tijela za vezu obiju ugovornih stranaka.

DIO IV. OSTALE ODREDBE

Članak 17. ADMINISTRATIVNA POMOĆ

1. U slučaju zahtjeva za administrativnu pomoć prema članku 25. Ugovora, troškovi poslovanja nadležne ustanove koja pruža pomoć ne naplaćuju se. Povrat troškova moguć je za ostale troškove, osim ako nadležna tijela i nadležne ustanove obiju ugovornih stranaka zajednički ne odluče drugačije.

2. Nadležna ustanova jedne ugovorne stranke osigurava nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke, na zahtjev i bez naknade troška, bilo koje medicinske podatke i dokumentaciju kojom raspolaže u vezi s invaliditetom podnositelja zahtjeva ili korisnika.

3. Ako nadležna ustanova jedne ugovorne stranke traži da se podnositelj zahtjeva ili korisnik koji prebiva ili boravi na državnom području druge ugovorne stranke podvrgne liječničkom pregledu, nadležna ustanova druge ugovorne stranke dogovorit će, na zahtjev nadležne ustanove prve ugovorne stranke, obavljanje pregleda u skladu sa svojim propisima, a na trošak nadležne ustanove koja je zatražila pregled.

4. Nakon primitka detaljnog prikaza nastalih troškova, nadležna ustanova prve ugovorne stranke nadoknadit će, bez odlaganja, nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke iznose dospjele primjenom stavka 3. ovoga članka.

5. Nadležna ustanova svake ugovorne stranke obavještava nadležnu ustanovu druge ugovorne stranke o događajima koji utječu na pravo relevantnih korisnika, u mjeri u kojoj je to određeno njezinim zakonodavstvom, uključujući smrt, promjenu adrese, promjenu bračnog statusa ili statusa civilnog partnerstva te status osiguranja. Detaljni postupci utvrđuju se između tijela za vezu.

Članak 18.

RAZMJENA STATISTIČKIH PODATAKA

Tijela za vezu ugovornih stranaka na godišnjoj osnovi razmjenjuju statističke podatke o broju potvrda koje svaka nadležna ustanova izdaje prema odredbama Administrativnog sporazuma i isplatama koje je svaka od njih izvršila na temelju Ugovora. Navedeni statistički podaci uključuju podatke o broju korisnika i ukupno isplaćenim davanjima, prema vrsti davanja. Navedeni statistički podaci dostavljaju se u obliku koji tijela za vezu zajednički odrede.

Članak 19.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Administrativni sporazum stupa na snagu s datumom stupanja na snagu Ugovora i ima isto razdoblje trajanja kao i Ugovor.

Članak 20.

DODATNA UTANAČENJA

Ovaj Administrativni sporazum provodi se isključivo u okviru Ugovora i zakonodavstava obiju ugovornih stranaka.

Potpisano u dva primjerka, na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako valjani. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA NADLEŽNA TIJELA
REPUBLIKE HRVATSKE

Marin Piletić, v. r.

ministar rada, mirovinskoga
sustava, obitelji i socijalne politike
2. listopada 2023.
Zagreb

ZA NADLEŽNA TIJELA
REPUBLIKE ALBANIJE

Ervin Mete, v. r.

ministar financija i
gospodarstva
2. listopada 2023.
Zagreb

III.

Provedba Administrativnog sporazuma iz točke I. ove Odluke u djelokrugu je tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Ugovorom između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti.

IV.

Ova Odluka stupa na snagu prvoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/23-11/56

Urbroj: 50301-05/14-24-7

Zagreb, 10. travnja 2024.

Predsjednik

mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH I EUROPSKIH POSLOVA

29

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Ugovor između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o razgraničenju isključivih gospodarskih pojaseva, sastavljen u Rimu 24. svibnja 2022., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 3/24., stupio na snagu 15. travnja 2024.

Klasa: 018-05/22-21/4
 Urbroj: 521-IV-02-02-24-7
 Zagreb, 19. travnja 2024.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

30

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti, potpisan u Zagrebu 2. listopada 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 2/24., stupio na snagu 1. svibnja 2024.

Klasa: 018-05/16-26/2
 Urbroj: 521-IV-02-02-24-12
 Zagreb, 7. svibnja 2024.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

31

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o izgradnji cestovnog mosta preko potoka Kamenica između naselja Obrež (Republika Hrvatska) – Božakovo (Republika Slovenija) na hrvatsko-slovenskoj državnoj granici, potpisan u Opatiji 29. ožujka 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 2/24., stupio na snagu 22. travnja 2024.

Klasa: 018-05/23-25/1
 Urbroj: 521-IV-02-02-24-13
 Zagreb, 25. travnja 2024.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

32

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Dodatak Sporazumu između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o održavanju i rekonstrukciji cestovnih mostova na državnoj granici, sklopljen u Zagrebu 21. ožujka 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 1/24., stupio na snagu 6. travnja 2024.

Klasa: 018-05/22-20/1
 Urbroj: 521-IV-02-02-24-16
 Zagreb, 18. travnja 2024.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

33

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), a slijedom naknadno zaprimljene note Veleposlanstva Arapske Republike Egipta u Republici Hrvatskoj od 16. travnja 2024. kojom je zamijenjena ranije dostavljena nota Veleposlanstva Arapske Republike Egipta od 1. ožujka 2024. u vezi s ispunjenjem unutarnjih pravnih uvjeta u Arapskoj Republici Egiptu za stupanje na snagu Konvencije između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Arapske Republike Egipta o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, potpisane u Sharm El Sheikhu 26. rujna 2023., Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Konvencija između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Arapske Republike Egipta o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, potpisana u Sharm El Sheikhu 26. rujna 2023., objavljena u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 12/23., stupila na snagu 16. travnja 2024., a ne 1. ožujka 2024. kako je objavljeno u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 2/24., aktom klasa: 018-05/21-71/1, urbroj: 521-IV-02-02-24-12, od 5. ožujka 2024.

Klasa: 018-05/21-71/1
 Urbroj: 521-IV-02-02-24-16
 Zagreb, 19. travnja 2024.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

34

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), a slijedom naknadno zaprimljene note Ministarstva vanjskih poslova, afričke suradnje i marokanskog iseljeničtva Kraljevine Maroka broj D/DAJT//737/2024 od 26. travnja 2024 kojom je priopćeno da se ranija nota spomenutog Ministarstva broj D/DAJT/533/2024 od 29. ožujka 2024., koja se odnosi na stupanje na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka o suradnji u području turizma, sklopljenog u Rabatu 8. veljače 2019., poništava i smatra se ništavnom te se na-

značuje namjera dostave, kad se za to steknu uvjeti, nove note o okončanju odgovarajućih unutarnjih postupaka u Kraljevini Maroku potrebnih za stupanje na snagu Sporazuma, Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da datum stupanja na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka o suradnji u području turizma, sklopljenog u Rabatu 8. veljače 2019., objavljenog u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 1/24., nije 2. travnja 2024., kako je objavljeno u »Narodnim novinama –

Međunarodni ugovori«, broj 3/24., aktom klasa: 018-05/19-83/2, urbroj: 521-IV-02-02-24-9, od 3. travnja 2024. te da će se podatak o utvrđenom datumu stupanja na snagu objaviti naknadno kad se za to steknu uvjeti u skladu s člankom 9. stavkom 1. Sporazuma.

Klasa: 018-05/19-83/2

Urbroj: 521-IV-02-02-24-13

Zagreb, 7. svibnja 2024.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

Glavna urednica: Zdenka Pogarčić

10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednik Uprave: Alen Gerek

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897, e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2024. godinu iznosi 91,20 EUR bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 251,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 369,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon: (01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.